

譯訊

香港翻譯學會編印
1973年11月15日出版

第五期

美國翻譯者協會

The American Translators Association (ATA)「美國翻譯者協會」成立於一九五九年，後於一九六二年在紐約州登記為有限公司。該協會為美國全國性專業協會，亦為「國際翻譯者總會」Federation Internationale des Traducteurs (FIT) 成員之一，其目標在提高翻譯水準及爭取翻譯者權益。

目前該協會共有會員六百人，出版有美國翻譯者雜誌，報導消息，發表專門性論文，及轉載有關翻譯問題之文字。該刊為季

刊，然因絀於經費，加以搞源不繼，於一九七一年出版第三卷第四期後即暫告停刊。

該刊編輯在卷首對美國一般人士之輕視翻譯，書譯中連譯者的名字都罕有提及，極表不滿，言之歎歎。是則翻譯者之地位有待爭取，不僅限於香港一地。

本會擬與該協會取得聯繫，俾可交換消息，並有相濡以沫之意。

(洪)

香港大學校外課程部翻譯文憑 課程簡介

香港大學校外課程部為適應本港高級繙譯人才之迫切需要，特於本學年度開設繙譯文憑課程，籌備經年，卒於九月廿四日開始上課。

選讀該課程之最低資格如下：(一)持有香港大學入學試證書，而最少有兩科高級程度科目及格，並領有中文中學或英文中學會考證書而有三科成績達「C」等或「C」等以上，而其中兩科必須為中文及英文；(二)持有香港或英國之大學學位，或具有同等學歷。

申請人均須參加入學考試以定去取，現在各機構從事繙譯工作者優先取錄。

全部課程為期一年，收費三百五十元，每週上課兩次，總計上課五十五次，其中有五次係小組討論，該課程講師分由香港大學中文系講師馮張曼儀，英文系高級講師郭張凱倫，及香港政府中文公事管理局繙譯處處長饒餘威三人擔任。

該課程另設一課程委員會，其成員包括：

- 一、香港大學中文系馬蒙教授；
- 二、校外課程部高級講師D. Macintosh；
- 三、語言中心講師徐士元博士；
- 四、擔任該課程之三位講師。

該課程之大綱如下：

- 一、繙譯之原則與問題；
- 二、目前對繙譯問題的種種不同看法；
- 三、英文的特點及其類別；
- 四、中文的特點及其類別；
- 五、中英文結構的比較研究；
- 六、繙譯的方法與技巧；
- 七、繙譯的類別：報章雜誌；政府公文；法例規章；技術及商業文件等。

香港大學校外課程部市區中心內圖書室備有該課程之主要參考書（中英文版本均齊備），以供選修該課程學員隨時借閱。

該課程祇收學員二十五人，全部課程完畢後，將舉行結業考試，並邀請校外專家參加評閱試卷工作，結業考試及格者將發給繙譯課程文憑，俾能保持該課程應有之水準。

(威)

港大中文系有關翻譯的學位論文

下列港大中文系近年學位論文，都接觸到翻譯問題，其中韓迪厚一篇是直接研究嚴復、林紓、傅東華三氏的譯作，其餘則都是用英文討論中國資料。蘇中仁的鄭和研究是博士論文。

Ho Chi Wah

A study of the Mural-Paintings in Princess Yung-t'ai's tomb of the T'ang dynasty.

Han Ti-Hou

A critical survey of Chinese translations from the English dy Yen Fu, Lin Shu and Fu Tung Hua.

Mok Wing Yin

Ts'ao Chih's (192-232 A.D.) Poems: a critical study

Man Sai Cheong

A study of Li Yu on drama

Wong Siu Kit

A moral approach to Chao Ming Wen Hsuan: a study in poetry and morality.

Lewis, Winston George

The Cheng-Kuan Cheng-Yao: a source for

the study of early T'ang government.

Milner, J. V.

The Role of Huang Tsun-hsien in the reform movement of the nineteenth century.

Ng Ming Sum

A study of name of places in the oracle Bone inscriptions.

Tam Chi Sing

Wu Li and the art of his painting

Tsang Ka Bo

A study of Chu Te Jun (1294-1365)

Su Chung Jen

The expeditions of Cheng Ho to the Western Ocean.

Fung Mumn Nga

A study of Yen Li Pen's painting

翻譯界的盛舉

由台灣大學外文系出版的中外文學自第一卷第十一期開始連載林文月女士翻譯的日本古典小說：紫式部的源氏物語。每期登載一帖（即一章），至第二卷第三期止，已發表第四帖：「夕顏」，洵為翻譯界之盛事。

源氏物語一書為日本古典小說鉅著，所用文字古雅，普通日本讀者均需讀其用現代語文改寫之版本。按此書曾由東方學大師韋理(Arthur Waley)譯成英文。計耗時十年（由一九二二至一九三二年）。在中國，周作人曾在北京大學開過講這本名著的課，豐子愷說過預備以十年的時間來翻譯此書，金漢若亦有志譯此書，惜壯志未酬而逝世，故此書之翻譯始修未見實現，實為一大憾事。

夏志清教授曾指出小說中唯一差可與紅樓夢相比擬者即為源氏物語，今得林文月動手翻譯此古典名著，誠為中國讀者之福。林文月女士為國立台灣大學國文系教授，在翻譯時並撰文介紹此書受白居易長恨歌之影響：（源氏物語桐壺與長恨歌），足見對此書之研究具有心得，而譯文中將小說中所插用之詩，另參照古詩形式自創一體，其功力之深令人佩服。近年來，港台翻譯界仍囿於翻譯英美作家範圍之內，偶有法德作家作品之翻譯亦多自英譯轉譯而來，程抱一所譯現代法國詩為難得一見之例外。今林文月女士自日文直譯此世界名著，實乃翻譯界值得慶賀之盛舉。

（洪）

漢譯書目初編之一

(編者按：本刊現得會員馮金聖華女士慨將所搜集之中文譯書書目，依作者今期刊出。由於今日在香港受時間空間各種限制，不易搜羅完全，會員及其他讀者倘有資料補充，盼能擲交編者(沙田中文大學新亞書院孫述宇)，即於下期刊出，以利大眾。)

馬克吐溫 Mark Twain (Samuel Langhorne Clemens)

The Adventures of Tom Sawyer

妥木瑣耶爾的冒險事 伍光建譯 民二十五年 滬商務

湯姆沙亞傳 吳景新譯 滬世界 二册

湯姆莎耶 月祺澤 滬世界

湯姆歷險記 姚一葦譯 民四十二年 台北正中

湯姆歷險記 台北新陸

湯姆歷險記 劉振文譯 台北正文

湯姆索亞歷險記 張友松譯 香港今代圖書公司，1957年

湯姆歷險記 蔡洛生譯 香港今日世界社，1964

The Adventures of Huckleberry Finn

哈克貝里·芬歷險記 張承里譯，上海文藝聯合出版社 1954

哈克貝利·費恩歷險記 張友松，張振光譯 北京中國青年出版社，1956

頑童流浪記 黎裕漢譯，香港今日世界社，1965

頑童流浪記 陳雙鈞譯 台北正文

The Prince of the Pauper

王子與貧兒 李葆真譯，民二十六年，滬商務

Private Life of Adam and Eve ; being extracts from their diaries

夏娃日記 李蘭譯 湖風

畫家之死 張夢麟譯，上海中流，1941

Humorous Fables

馬克吐溫幽默小說選 陳雙鈞譯 台北正文

The Autobiography of Mark Twain

馬克吐溫自傳 國際翻譯社譯 天人出版社

馬克吐溫自傳 陳雙鈞譯 台北正文

馬克吐溫自傳 王前鋒譯 台北水牛

馬克吐溫名作選 雷一峯譯 志文出版

會員錄

上期刊出的“會員錄”，其中稍有錯漏，會員如有更正，請通知“中大校外進修部朱志泰先生”，該部新地址為：九龍加拿芬道十八號恆生銀行尖沙咀分行大廈九樓，電話號碼照舊。